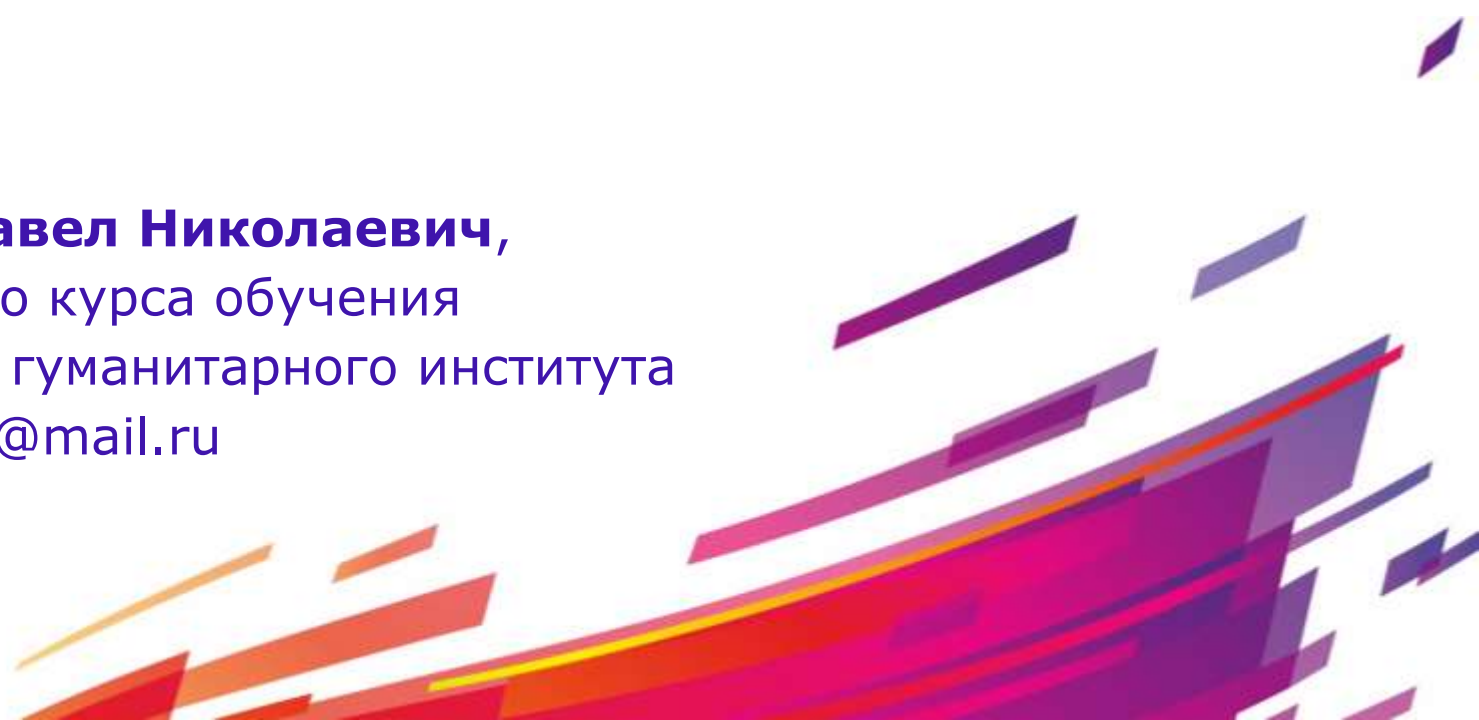


ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК МОНОЛОГОВ УОТСОНА В РАССКАЗЕ А. К. ДОЙЛА «СКАНДАЛ В БОГЕМИИ»

Рыбкин Павел Николаевич,
магистр 1-го курса обучения
Уральского гуманитарного института
pavel98_98@mail.ru



Введение

- Перевод художественного текста – не просто пословная передача языковых единиц!



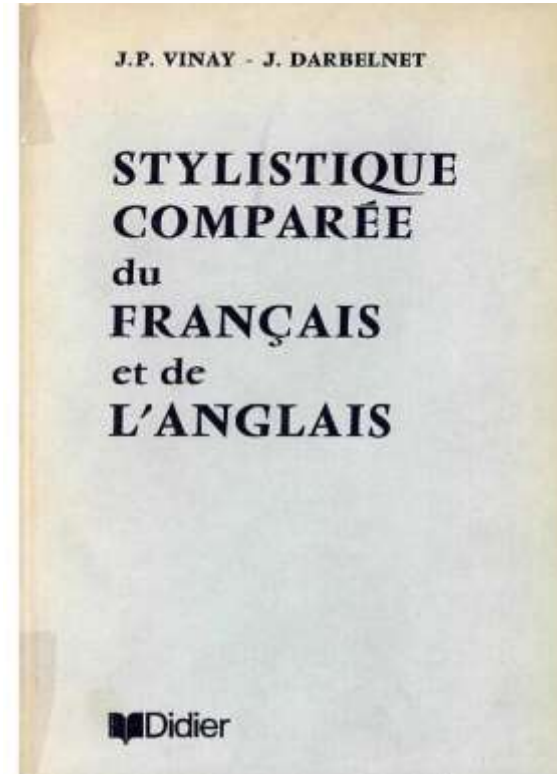
- Нужно принимать во внимание межкультурные, культурно-этнические и художественные аспекты.
- «Передать дух переводимого»! (Л. Л. Нелюбин)



- Переводчик вынужден прибегать к трансформациям – преобразованиям, вызванным языковыми, речевыми и коммуникативными факторами.
- За основу была взята типология Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.

Обозначение метода

- Типология Вине и Дарбельне была одной из самых первых!
- Термин «трансформация» (modulation) заимствован у Ж. Пантона, написавшего в 1946 году первую работу, посвящённую переводческим преобразованиям ("La transposition en traduction").
- Типология Вине и Дарбельне существовала ещё до классификаций Бархударова или Комиссарова!



«Сопоставительная стилистика французского и английского языков» (1958)

- **Два направления перевода: прямой и косвенный.**

- Прямой:

1. Заимствование (транскрипция/транслитерация)

Tequila – текила; dollar – доллар; Colorado – Колорадо

2. Калькирование

Cross examination – перекрёстный допрос; Supreme court – Верховный суд

3. Буквальный (дословный перевод)

*I left my spectacles on the table downstairs - Я оставил свои очки на столе
ВНИЗУ*

- Косвенный:

1. Транспозиция – затрагивание грамматических категорий.

after he comes back - после того, как он вернется/после его возвращения

2. Эквиваленция – описание ситуации совершенно другими языковыми средствами и использование в переводе **ГОТОВЫХ** форм!

Ouch! – Ай!; like a bull in a china shop – как слон в посудной лавке

3. Адаптация – подстраивание ситуации под культуру языка перевода.

he kissed his daughter on the mouth – он нежно обнял свою дочь

4. Модуляция – поиск индивидуальных переводческих решений;
трансформация за счёт изменения точки зрения, категорий мышления.

The top floor – последний этаж; school book – учебник; high chair – детский стул

Результаты исследования

- **В практической части исследования сопоставлялись монологи Уотсона в оригинале и переводе Н. С. Войтинской.**
- Всего в монологах Уотсона выявлено 260 трансформаций.
- 54 случая прямого перевода: 48 заимствований, 2 калькирования и 4 случая дословного перевода.
- Примеры заимствований:
*Irene Adler – Ирэн Адлер; Sherlock Holmes – Шерлок Холмс; Serpentine Avenue – Серпантайн-авеню; Briony Lodge – Брайони-лодж; **groom – грум***
- Примеры калькирования:
*official police – официальная полиция; **agent – агент***

Результаты исследования

- 206 случаев косвенного перевода: 10 транспозиций, 3 эквиваленции, 14 адаптаций и 179 модуляций.

- Примеры транспозиции:

Reigning family of Holland – голландский королевский дом; *his dress was rich* – он был одет роскошно; *agent in Europe* – европейских сыщиков

- Примеры эквиваленции:

Wooing – сватовство; *establishment* – домашний очаг

- Примеры адаптации:

Tweet-suited – в тёмном костюме; *a spirit case and a gasogene in the corner* – погребец, где хранилось вино

- Примеры модуляции:

His manner was not effusive – Он встретил меня без восторженных излияний (добавление); *caught me by the wrist* – схватил меня за руку (генерализация); *the man* – посетитель (конкретизация)

Заключение

- Были рассмотрены трансформации с точки зрения одной из самых первых и наименее часто используемых сейчас типологий.
- Были обнаружены несовершенства, которыми она обладает, если брать самую первую версию 1958 года.



- Слишком широкое определение модуляции, учитывание в основном семантических трансформаций.

Несмотря на влияние, оказанное типологией Вине и Дарбельне на развитие теории перевода, первую её версию сложно назвать идеальной. Лишь по истечении нескольких лет она будет усовершенствована как самими авторами, так и другими исследователями.

Благодарю за внимание!